

## ОБЗОР НОВИНОК СЛЕНГА ХАКЕРОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ И ПРАКТИКА ИХ ПЕРЕВОДА

### REVIEW OF NEW HACKER SLANG IN ENGLISH-LANGUAGE MEDIA AND THE PRACTICE OF THEIR TRANSLATION

**Yu. Ocheredko**  
**T. Vedernikova**  
**E. Razumovskaya**

*Summary:* Nowadays the development of linguistic theory and practice aimed at analyzing the terminology of IT-sphere often lags the formation of a system of professional terms in this field. Recently, special attention of specialists dealing with the issues of computer language terminosystem has been drawn to the specifics of computer slang, which is a special linguocultural phenomenon. The relevance of studying the lexical units of hackers' slang that appeared in the digital era is since this lexical layer, on the one hand, is dynamically developing, changing every five years, and on the other hand, is widely used not only in "professional" speech, but also in the media (press, electronic media), on the Internet, and requires consideration. The aim of the study is to review the novelties of hacker slang in the English-language media and to identify the peculiarities of translation of lexical units of this group of terms. The results of the study can find their application in lectures and practical classes of the lexicology course and stylistics course in universities, in the framework of teaching English and Russian languages, as well as in university seminars devoted to the translation of specialized technical literature and documentation.

*Keywords:* a term, jargon, slang, hackers, mass media, translation.

**Очередько Юлия Владимировна**

кандидат филологических наук, доцент, АНОВО  
«Московский международный университет»  
y.ocheredko@mtu.ru

**Ведерникова Татьяна Валерьевна**

кандидат философских наук, доцент, АНОВО «Московский  
международный университет»  
t.vedernikova@mtu.ru

**Разумовская Елена Александровна**

кандидат социологических наук, доцент,  
Образовательное частное учреждение высшего  
образования «Московский университет  
имени А.С. Грибоедова»  
razumovskaya@mail.ru

*Аннотация:* В настоящее время развитие лингвистической теории и практики, направленное на анализ терминологии IT-сферы? часто отстает от формирования системы профессиональных терминов в этой области. В последнее время особое внимание специалистов, занимающихся вопросами терминосистемы компьютерного языка, приковано к специфике компьютерного сленга, представляющего собой особый лингвокультурный феномен. Актуальность изучения лексических единиц сленга хакеров, появившихся в цифровую эпоху, обусловлена тем, что данный лексический пласт, с одной стороны, динамично развивается, меняясь каждые пять лет, а с другой стороны, широко используется не только в «профессиональной» речи, но и в средствах массовой информации (прессе, электронных медиа), в сети Интернет, и требует рассмотрения. Цель исследования - обзор новинок сленга хакеров в англоязычных средствах массовой информации и выявление особенностей перевода лексических единиц данной группы терминов. Результаты исследования могут найти свое применение на лекциях и практических занятиях курса лексикологии и курса стилистики в вузах, в рамках преподавания английского и русского языков, а также на вузовских семинарах, посвященных переводу специализированной технической литературы и документации.

*Ключевые слова:* термин, жаргон, сленг, хакеры, средства массовой информации, перевод.

### Введение

Проводя обзор терминологической и специальной лексики сленгового характера, используемой в речи хакеров, с целью анализа практики их перевода, мы изучили ряд англоязычных СМИ и определенное число научных источников, среди которых — исследования отечественных и зарубежных лингвистов: Г.Г. Бабаловой [1], П.А. Горшкова [3], О.А. Кармызовой [5], А.С. Рыбаковой [8], М. Кабре [9] и др. Как показал их анализ, в XXI веке, который следует назвать «эпохой цифровизации», наиболее динамично развивающимся пластом тер-

минологической и специальной лексики является лексика, входящая в область «информационные технологии». При этом в процессе лингвистической эволюции одни языковые единицы, устаревая, теряют свою актуальность, другие — приобретают новые значения. Можно выделить и группу совершенно новых единиц, которые являются номинацией понятий, известных в хакерской среде. И поскольку смысл терминов данного направления компьютерной сферы, часто появляющихся на страницах британских и американских медиа, не известен русскоязычным пользователям, встает вопрос их перевода. Обращение к трудам российских лингвистов (Н.К.

Гарбовского [2], Т.А. Казаковой [4]) позволяет сделать вывод, что при передаче на русский язык англоязычных терминов компьютерной тематики используются следующие переводческие трансформации, выбор которых зависит от контекста: транскрипция/транслитерация, калькирование, экспликация (описательный перевод), подбор семантического эквивалента. Подобные типы перевода являются наиболее частотными при передаче англоязычного хакерского сленга на русский язык, поскольку, как отмечает А.С. Рыбакова, «на современном этапе развития цифровой коммуникации не существует универсального и систематизированного переводного трека стремительно появляющихся новинок сленга хакеров в англоязычных СМИ» [8].

### Обзор отечественной и зарубежной литературы по теме исследования

Обобщение лингвистических особенностей новых лексических единиц сленга хакеров в англоязычных СМИ и анализ практики их перевода были сделаны с опорой на источники отечественных и зарубежных авторов по заявленной проблематике. Так, Г.Г. Бабаловой исследована теория системно-аспектуального функционирования компьютерной терминологии [1]. А.С. Рыбаковой выявлены и установлены структурно-семантические особенности компьютерной терминологии в современном английском языке [8]. М. Кабре обобщены теория и методы терминологии как науки [9].

О.А. Кармызова, описывая тенденции развития лексики компьютерной сферы и структуру языковых единиц компьютерной семантики, отмечает стилистическую неоднородность лексики компьютерного подязыка, выделяя две его самостоятельные лексические подсистемы, имеющие специфическую структуру: терминологию, представляющую собой литературный пласт данной лексики, и профессионально-просторечные единицы (сленг, жаргон), являющиеся неквалифицированной частью «компьютерного» лексического фонда [5, с.9-10].

П.А. Горшковым дано определение понятию хакерского Интернет-сленга, согласно которому «сленг хакеров и геймеров является общеупотребительным лексическим пластом средней степени сниженности внутри разговорной речи (просторечия), функционирующим в сфере фамиллярного общения» [3, с.8-9]. Данный исследователь считает сленг хакеров новым и необычным явлением, особенно для русского языка, поскольку «носители и создатели данной лексики и терминологии, программисты, - представители сравнительно молодой профессии. Создание хакерского жаргона как нового компьютерного подязыка, по мысли П.А. Горшкова, позволяет специалистам в области программирования понимать друг друга с полуслова, вне зависимости от того, какой язык для них является родным [3].

Особый интерес для нас представлял учебник Н.К. Габровского по теории перевода, где обозначены ключевые типы перевода специальной литературы [2]. В учебном пособии Т.А. Казаковой также представлены практические основы перевода, в том числе специализированных текстов [4].

М.С. Колесникова, рассматривая лексикографические проблемы лингвистических исследований, также анализирует новую лексику компьютерной сферы [7].

О.М. Карповой разработано учебное пособие по английской лексикографии, где автор дает характеристику словарей «для специальных целей» (ESP), обращая внимание на тот факт, что «при сравнении английских терминов с их русскими эквивалентами в ряде случаев можно наблюдать несовпадение русского и английского терминологического аппарата», что «нередко приводит к коммуникативным неудачам при профессиональном общении» [6, с. 10].

Интересен, на наш взгляд, исторический словарь американского сленга, составленный Дж. Лайтером [10]. Изучение материалов учебных изданий, обозначенных в статье, позволило упрочить прикладные положения нашего исследования.

Полагаем, что исследование новых лексических единиц и терминов в сленге хакеров в англоязычных средствах массовой информации и анализ практики их перевода должны стать объектом пристального внимания ученых-лингвистов.

### Материалы и методы

Язык информационных и цифровых технологий является одним из наиболее динамично развивающихся пластов специальной лексики на современном этапе развития всех стран мира. Вместе с тем, в основе сленга хакеров лежит английский язык. В связи с этим встает вопрос об адекватном переводе на русский язык новых лексических единиц сленга хакеров, которые все чаще появляются в статьях англоязычных тиражных изданий в 2024 году: «USA Today», «Los Angeles Times», «The Washington Post», «New York Post» и др. Наиболее интересные примеры новых лексических единиц и терминов сленга хакеров были интерпретированы в статьях газеты «The Washington Post», которые мы представим с последующим переводом на русский язык:

- *at • tack*, n. an attempt to steal, destroy, or alter data off a computer or network (потенциально существующая попытка украсть, уничтожить или изменить данные с компьютера или сети);
- *black hat*, n. an unethical hacker who breaks into computer systems for personal gain (существующий неэтичный хакер, взламывающий компьютерные

системы ради личной выгоды);

- *bot • net*, n. a network of computers controlled by cybercriminals using a malicious program (сеть компьютеров, контролируемых киберпреступниками с помощью вредоносной программы);
- *DoS at • tack*, n. a Denial-of-Service (DoS) attack is designed to obstruct or stop the normal functioning of a Web site, server, or network resource. One way in which hackers do this is to flood the server with more requests than it can handle. (Атака типа «отказ в обслуживании», которая предназначена для препятствования или остановки нормального функционирования веб-сайта, сервера или сетевого ресурса. Один из способов, который хакеры применяют, это наполнение сервера большим количеством запросов, чем он может обработать.);
- *DdoS*, n. a distributed Denial of Service Attack (DDoS) is a DoS attack that uses multiple machines. Hackers will often use one “master” machine to coordinate with other «zombie» machines. (Распределенная атака типа «отказ в обслуживании» (DDoS) — это DoS-атака, в которой используются несколько компьютеров. Хакеры часто используют одну «главную» машину для координации с другими «зомби»-машинами);
- *drive-by-down • load*, v. a drive-by-download is a malicious download of malware that happens invisibly after you visit a Web site that has been compromised by a hacker. (Вредоносная загрузка вредоносного программного обеспечения, которая происходит незаметно после посещения вами веб-сайта, взломанного хакером.);
- *Bud* (Уязвимость - недокументированная возможность, обеспечивающая хакеру получение при определенных условиях доступа на сервер, последующее поднятие прав);
- *Botnet* (Сеть компьютеров-жертв под управлением хакера. Чаще всего протроянизированные);
- *Fake* (Метод атаки из разновидности социальной инженерии, который подразумевает обман пользователя путем создания идентичного ресурса на манер субъекта преступления, т.е., например, создание фейкового [mail.ru](http://mail.ru) сервера, где если пользователь введет свои входные данные, они будут перенаправлены фишеру);
- *XSS* (Уязвимость, которая позволяет взаимодействовать с браузером пользователя. Разделяется на активную и пассивную);
- *Include bug* (Уязвимость, позволяющая управлять файловой системой сервера. Различается на удаленную и локальную);
- *Exploit* (Программа, позволяющая автоматизировать процесс эксплуатации уязвимости).

Современные исследования новых лексических единиц и терминов, которые появляются в сленге хакеров в

англоязычных СМИ и анализ практики их перевода показали, что среди сленговых единиц профессиональной лексики хакеров чаще всего встречаются имена существительные (76,1%). Число других частей речи, по сравнению с последними, незначительно: глаголы (15,08%), имена прилагательные (11,34%), наречия (1,48%). Важно также отметить, что основную часть профессиональной и специальной лексики, их ядро, составляет терминологическая лексика. Именно термины являются носителями наименований предметов и явлений специальной, профессиональной деятельности программистов-хакеров.

Подчеркнем, что чаще всего в компьютерной лексике основными словообразовательными способами являются конверсия и контаминация, также аффиксация и сокращение, словосложение. Если коснуться составных терминов хакерского сленга, то наиболее распространенным их типом является двухкомпонентное словосочетание (77,46%). На втором месте по частотности употребления - трехкомпонентные терминологические сочетания (20,4%). Среди сложных терминологических сочетаний англоязычного хакерского сленга большой процент составляют аббревиатурные номинации.

Что касается перевода новых лексических единиц и лексических сочетаний хакерского сленга, то здесь преобладают те же переводческие трансформации, которые характерны для передачи всех компьютерных терминов с английского языка на русский: транскрипция или транслитерация, калькирование, экспликация, подбор эквивалента.

По итогам практической части исследования мы пришли к определенным выводам:

1. Хакерский сленг в англоязычных СМИ — это лексический пласт в «специализированном» словарном фонде английского языка, который несет нагрузку «средней степени сниженности» и играет значительную роль в профессиональном общении программистов.
2. Функции сленга в сфере информационных и цифровых технологий обусловлены широкой системой, частью которой является язык общения хакеров.
3. Сленг в речи хакеров носит, с одной стороны, системный, общий характер, а с другой, - ему свойственны дифференцирующие признаки, которые отличают хакерский сленг от смежных лексических феноменов системы компьютерного подъязыка.
4. Сленг хакеров динамично развивается, обновляясь каждые 5 лет и претерпевая большие структурные и семантические изменения.
5. Существует константное ядро устойчивых элементов, в которое входит около половины лексических единиц сленга хакеров, несмотря на

сравнительную со стандартным лексиконом недолговечность сленга.

Данное комплексное исследование новых языковых единиц сленга хакеров, функционирующих в англоязычных средствах массовой информации, и анализ практики их перевода, результатом которого стали способы организации исследуемого пласта английского языка в целом и изучение существующих отношений внутри группы компьютерных терминов, позволяет говорить о постоянной трансформации данного пласта терминологической и специальной лексики и терминов.

### Заключение

По результатам обзора новых лексических единиц и терминов в сленге хакеров в англоязычных СМИ и анализа практики их перевода с английского языка на русский язык мы пришли к следующему заключению.

Современная лексика и терминология в области информационных и цифровых технологий представляет собой активно развивающуюся и динамичную систему. Это связано с необычайно быстрым ее развитием, в том числе и развитием закрытых систем коммуникации для программистов. Многие слова из компьютерного сленга часто заимствуются официальной терминологией компьютерного подязыка. Авторы считают, что, с одной стороны, пополнение русского языка неизбежно и необходимо в связи с появлением новых

технологий, но, с другой стороны, это может многие заимствования из речи англоязычных хакеров могут оказать негативное влияние на русский язык, поскольку его «засоряют» и меняют смысловую окраску специализированной лексики.

Но тем не менее в условиях стремительного развития новых технологий сленг хакеров помогает ускорить процесс трансформации содержания терминологии профессионального общения. В этом отношении русский язык, несомненно, испытывает непосредственное влияние английского языка.

Сленг хакеров при переводе в большинстве случаев представляет собой английские фонетическую ассоциацию английских языковых единиц, случаи перевода встречаются реже, да и то благодаря такому типу перевода, как калькирование.

На наш взгляд, лексика и терминология сферы цифровых и компьютерных технологий будет продолжать свое развитие по стандартной схеме: вначале в русский язык будут проникать все подряд лексические единицы хакерской семантики, потом будет происходить их отбор, а за заключительным этапом оставшиеся термины подвергнутся адаптации и ассимиляции и произойдет их замена русскими эквивалентами, в результате чего данный пласт «цифровой» лексики, проникнув в российские СМИ, станет более понятным для широкого круга читателей.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Бабалова Г.Г. Системно-аспектуальное функционирование компьютерной терминологии: дисс. ... д-ра филолог. наук. - Омск, 2009. - 380 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с.
3. Горшков П.А. Сленг хакеров и геймеров в Интернете: дисс. ... канд. филолог. наук. - М., 2007. - 171 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. - 320 с.
5. Кармызова О.А. Компьютерная лексика: структура и развитие: дисс. ... канд. филолог. наук. - Воронеж, 2003. - 217 с.
6. Карпова О.М. Английская лексикография. - М.: Изд. центр «Академия», 2010. - 176 с.
7. Колесникова М.С. Лексикографические проблемы новых лингвистических исследований // Филологические науки. - 2004. - № 5. - 138 с.
8. Рыбакова А.С. Структурно-семантические особенности компьютерной терминологии в современном английском языке: дисс. ... канд. филолог. наук. - Коломна, 2012. - 221 с.
9. Cabre M.T. Terminology: Theory, methods, and applications. - USA: Philadelphia PA, John Benjamins, 1998. - 248 p.
10. Lighter J.E. Historical Dictionary of American Slang. - New York: Random House, Inc., 1994. - 1742 p.

© Очередько Юлия Владимировна (y.ocheredko@mmu.ru), Ведерникова Татьяна Валерьевна (t.vedernikova@mmu.ru), Разумовская Елена Александровна (razumovskaya@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»